

**Лекции по «Переводческой грамматике»**

**Специальность «Связи с общественностью»**

**1 курс**

**20 акад. часов**

## СОДЕРЖАНИЕ

п/п№		Стр.
1)	Грамматические трансформации	3
2)	Пассивные конструкции	8
3)	Инфинитивные комплексы	11
4)	Герундий	18
5)	Participle	22
6)	Эмфатические конструкции	26
7)	Анализ и перевод сложного предложения	29
8)	Сослагательное наклонение	32
9)	Функции слов one, that, it и их перевод на русский язык	36
10)	Лексические трансформации	40
11)	Проблема переводимости	42

## Лекция № 1

### Грамматические трансформации при переводе

- 1.1. Порядок слов. Перестановки.
- 1.2. Замены.
  - 1.2.1. Формы слова.
  - 1.2.2. Части речи.
  - 1.2.3. Элементы предложения.
  - 1.2.4. Типы предложения.
- 1.3. Добавление.
- 1.4. Опущение.

#### **1.1. Порядок слов. Перестановки.**

Порядок слов в английском предложении строго фиксирован, поскольку в английском языке отсутствуют падежные окончания, по которым, например, в русском языке можно определить, каким членом предложения является данное слово или группа слов.

*Например*, как бы мы ни меняли порядок слов в русском предложении «Миша любит Машу» (Машу любит Миша; Любит Машу Миша; Любит Миша Машу), смысл предложения не меняется, поскольку окончание именительного падежа – **а** и окончание винительного падежа – **у**, однозначно показывает, кто кого любит. При изменении же порядка слов в английском предложении Michael loves Maria (Maria loves Michael) полностью изменяется смысл предложения.

На I месте в английском предложении всегда стоит группа подлежащего, на II – группа сказуемого, на III – группа прямого беспредложного дополнения. Но группа III имеется только в предложении с переходным глаголом. Между II и III группами может стоять косвенное беспредложное дополнение, отвечающее на вопрос «кому?»

**I    II    III    IV**

*Например: He gave me this pen.*

На нулевом месте стоит обстоятельство, а на четвертом – обстоятельство или предложное дополнение.

Определение может стоять в любой группе перед существительным («левое определение»), или после существительного («правое определение»).

Изменение порядка слов в предложении при переводе с английского языка на русский связано с актуальным членением предложения. С коммуникативной точки зрения предложение делится на две части: «известное», т.е. «тема» и «новое», т.е. «рема». В русском языке это деление на «тему» и «рему» выражается в порядке слов. «Тема» всегда помещается в начало предложения, а «рема» - в конец. Таким образом, наиболее логически значимый элемент всегда оказывается в конце предложения. Например: Книга на столе и На столе книга. В первом предложении «тема» книга, а «рема» на столе. Во втором

предложении «Книга» стоит уже в конце предложения, т.е. является «ремой» предложения, тем новым, что хотят сообщить получателю информации. Еще один пример: Мальчик вошел в комнату и В комнату вошел мальчик. В первом предложении тема «мальчик», а рема «вошел в комнату». Во втором предложении тема «вошел в комнату», а «мальчик» - рема.

В английском же предложении, в силу того, что в английском языке фиксированный порядок слов, место «темы» и «ремы», напротив, оказывается не фиксированным. Но в английском языке есть такая грамматическая категория как артикль, с помощью которого легко определяется «тема» и «рема» предложения. Например, в предложении The book is on the table определенный артикль показывает, что the book – это «известное», т.е. «тема», а on the table «рема». При переводе на русский язык порядок слов сохраняется, поскольку место «ремы» английского и русского предложений совпадает: Книга на столе. В предложении же A book is on the table неопределенный артикль показывает, что a book – это «рема» предложения, и поскольку «рема» русского предложения находится всегда в конце, при переводе данного предложения на русский язык надо изменить порядок слов: На столе книга. Аналогичное явление наблюдается и в предложениях:

- The boy entered the room. *Мальчик вошел в комнату.*
- A boy entered the room. *В комнату вошел мальчик.*

Из соображения актуального членения предложения при переводе могут происходить перестановки главного и придаточного предложений и даже отдельных простых предложений.

## 1.2. Замены.

Одним из самых распространенных видов грамматических трансформаций являются замены, которые могут затрагивать:

- формы слова,
- части речи,
- элементы предложения,
- типы предложения.

### 1.2.1. Формы слова

а) множественное число заменяется на единственное:

- The Government's policies are detrimental for the lives of common people. *Политика этого правительства губительна для жизни простых людей.*

б) прошедшее время заменяется настоящим:

- I didn't understand what he was saying. *Я не понял, что он говорит.*

в) Пассивная форма глагола заменяется активной:

- Each of the candidates was spoken of separately. *О каждом кандидате говорили отдельно.*

### 1.2.2. Части речи

а) существительное заменяется глаголом:

- It is my hope that... - *Я надеюсь, что...*

- She is a good cook... - *Она хорошо готовит...*
- I am an early riser... - *Я рано встаю.*

б) прилагательное заменяется существительным:

- Youthful joblessness... - *безработица среди молодежи*

в) прилагательное заменяется глаголом

- He is hopeful... - *Он надеется*

В процессе перевода английские прилагательные в сравнительной степени такие как higher, lower, longer, shorter, better, и т.п. часто заменяются существительными «повышение», «понижение», «увеличение», «сокращение», «улучшение» и т.п. *Например:*

- They demand higher wages and better living conditions – *Они требуют повышения заработной платы и улучшения жизненных условий.*
- They fight for shorter hours and longer holidays – *Они борются за сокращение рабочего дня и увеличение продолжительности отпуска.*

### 1.2.3. Элементы предложения

Такую замену часто называют синтаксической перестройкой предложения. Эта перестройка связана с различиями в расположении «темы» и «ремы» английского и русского предложений, о которых говорилось в связи с изменением порядка слов при переводе.

Рассмотрим несколько примеров:

- He was tended by his sister – *За ним ухаживала его сестра.*
- Each student was spoken to separately – *С каждым студентом поговорили отдельно*
- The fax says... - *В факсе говорится...*

### 1.2.4. Тип предложения

Самым распространенным случаем при переводе с английского языка на русский является замена простого предложения сложным. Так все английские предложения, содержащие комплексы с причастием, герундием и инфинитивом, переводятся на русский язык сложноподчиненными предложениями:

- I want you to make a report – *Я хочу, чтобы вы сделали доклад.*
- We objected to his attending the conference – *Мы возражали против того, чтобы он присутствовал на конференции.*
- The papers to be signed are on the desk – *Документы, которые надо подписать, лежат на письменном столе.*

Подробно «техника» таких замен будет рассматриваться при описании перевода предложений с неличными формами глагола. К этому типу замен можно отнести случаи, когда приходится одно английское предложение (чаще всего это – вводный абзац) переводить двумя русскими.

### 1.3.Добавление

Добавления при переводе могут оказаться необходимыми по нескольким причинам. Часто в английском языке опускаются слова, которые легко могут быть восстановлены из контекста. При переводе на русский язык они обязательно должны присутствовать. Вот несколько примеров:

- Pay claim – *требование повышения заработной платы;*
- Farm prices – *цены на сельскохозяйственные продукты;*
- Industrial output – *выпуск промышленной продукции;*
- Opinion polls – *опрос общественного мнения;*
- Oil talks – *переговоры по вопросам, связанным с нефтью.*

Иногда добавления требуются для того, чтобы компенсировать отсутствие грамматических форм в языке перевода. Так отсутствие форм множественного числа в русском языке требует лексических добавлений в следующих фразах:

- Workers of all industries – *рабочих всех отраслей промышленности;*
- Modern weapons – *современные виды оружия.*

### 1.4.Опущение

При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, которые семантически избыточны, и значение которых можно легко извлечь из контекста. Одним из примеров избыточности является употребление так называемых «парных синонимов» - параллельно употребляемых слов одинакового или близкого референциального значения, характерное для языка английских юридических документов и текстов юридического характера:

- Just and equitable treatment – *справедливое отношение;*
- By force and violence – *насильственным путем;*
- The treaty was pronounced null and void – *договор был объявлен недействительным.*

Л.С. Бархударов приводит пример опущения в переводе Райт-Ковалевой отрывка из романа Сэлинджера:

- So I paid my check and all. Then I left the bar and went out where the telephones were. *Я расплатился и пошел к автоматам.*

Здесь избыточным семантически является left the bar, поскольку это действие выражается последующим went out; отсюда опущение в русском переводе (сопровожаемое объединением предложения с предыдущим).

### **КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ**

- 1) Чем обусловлена необходимость изменять порядок слов в предложении при переводе с английского языка на русский?
- 2) Какие грамматические категории могут затрагиваться при таких грамматических трансформациях, как замены?
- 3) В каких случаях могут заменяться формы слова?
- 4) Какой частью речи может заменяться при трансформации английское существительное?

- 5) Какой частью речи может заменяться при трансформации английское прилагательное?
- 6) С чем связана синтаксическая перестройка предложения?
- 7) В каких случаях при переводе с английского языка на русский простые предложения заменяются сложными?
- 8) В каких двух случаях требуются при переводе добавления?
- 9) Какие слова чаще всего опускаются при переводе?

### **Практикум.**

- 1) The Defence secretary said that the move would “significantly increase our conventional capacity”.
- 2) Mass meetings of workers at the troubled shipyard voted yesterday to accept a new deal safeguarding their jobs.
- 3) He said an annual price review needed to be reestablished that would negotiate farm prices in the interests of British agriculture and the consumers.
- 4) Russian industrial output grew by 1,2 percent during the first three months of this year compared to the same period last year, the Russian Central Statistics Board announced in Moscow at the weekend.
- 5) The Statutes will be submitted to a session of the Duma which opens today.
- 6) Nevertheless, more attention should be given to the case for increased public investment in particular sectors.
- 7) Today’s Cabinet meeting will discuss future spending cuts.
- 8) They want lower rates or currency market intervention to help weaken the euro.
- 9) Asked why some 300 employees intended to stay in Iraq amid a deteriorating security situation, Rybinsky said...
- 10) Among the 18 commission members abstaining (воздерживаться при голосовании) were Japan, Latin America and Islamic countries.

## Лекция №2

### Пассивные конструкции

Страдательный залог в английском языке употребляется гораздо чаще, чем в русском. Это объясняется различиями в грамматической структуре этих двух языков.

Английские пассивные конструкции переводятся на русский язык следующими способами:

1. Глаголом "быть"+ краткой формой страдательного причастия:
  - All our main executive resolutions were approved by overwhelming majority in their amended forms. *В исправленном виде все четыре основные резолюции исполнительного комитета были приняты подавляющим большинством голосов.*
2. Глаголом с возвратной частицей -ся :
  - "A deliberate attempt is being made to confuse Sinn Fein with IRA and suggest that membership of one means membership of the other", the President of Provisional Sinn Fein, Bary O'Brandy said. *"Делается умышленная попытка отождествить Шин Фейн и ИРА и внушить мысль, что членство в одной из этих организаций означает членство в другой", заявил руководитель Временного крыла Шин Фейн.*
3. Если в английском предложении есть дополнение с предлогом by, а соответствующий русский глагол является непереходным, т.е. не может употребляться в страдательном залоге, то английское пассивное предложение на русский язык переводится активным предложением, в котором дополнение с предлогом by становится подлежащим, а английское подлежащее становится дополнением в соответствии с падежным вопросом после сказуемого:
  - The discussion was followed by brief descriptions of several radar sets. *За теоретическими рассуждениями следовало краткое описание нескольких радиолокационных установок.*
4. Если в английском предложении нет дополнения с предлогом by и соответствующий глагол является непереходным, то английское пассивное предложение переводится на русский язык активным неопределенно-личным предложением, в котором английское подлежащее становится дополнением в соответствии с падежным вопросом после сказуемого:
  - This man can be relied upon. *На этого человека можно положиться.*

## **Особенности перевода страдательного залога от сочетаний типа to take care of.**

Сочетания глагола с дополнением типа to take care of, to pay attention to, to make mention of, to take notice of и т.п., несмотря на свою устойчивость, остаются грамматически членимыми как сказуемое и дополнение, и поэтому глагол может быть употреблен в различных грамматических формах, в том числе и в форме страдательного залога.

В страдательном залоге такие сочетания могут выступать в конструкции двух видов:

а) Подлежащим оказывается существительное, входящее в данное сочетание:

- Care must be taken to lower the temperature. *Следует принять меры (следует проследить за тем), чтобы понизить температуру.*

б) Подлежащим оказывается существительное, которое являлось дополнением к данному сочетанию в действительном залоге. Все сочетание остается в группе сказуемого, глагол принимает форму страдательного залога, конструкция замыкается предлогом, закрепленным за сочетанием, но не связанным непосредственно с последующими членами предложения:

- These effects were taken care of by a corresponding choice of weights. *Эти явления были учтены путем соответствующего выбора весов.*

### **КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ**

1. Как образуются времена группы Continuous (Progressive)?
2. Как образуются времена группы Perfect?
3. Как образуются времена группы Perfect Continuous?
4. Когда употребляются времена группы Progressive?
5. Когда употребляются времена Perfect?
6. Когда употребляются времена Perfect Continuous?
7. Как образуется пассив?
8. Как переводится пассив на русский язык при переходном глаголе?
9. Как переводится пассив на русский язык, если глагол непереходный?

### **Практикум.**

- 1) Not any more: in the past year sales of diesels have been steadily increasing, leading car manufacturers to produce new models.
- 2) Stonecipher, who will be meeting UK defence secretary Geoff Hoon and government officials as well as some customers, will be hoping to build bridges with the UK's Ministry of Defence.

- 3) This is the third time these reserves have been reduced due to initial over-optimism about the area's potential.
- 4) The lawsuit may be joined by all of Yukos' shareholders who bought the oil company's securities in the period between February 13 and October 25, 2003.
- 5) The current switchover (переход) is being boosted by the growing availability of Euro IV compliant diesel-engined cars.
- 6) Much of the savings in rubles is being invested in equities (уставный капитал) - either directly or via bank deposits.
- 7) I doubt, if these issues will be fully answered this week.
- 8) A U.S. order for Boeing tankers is being investigated by the Pentagon over allegations of impropriety over how the contract was awarded.
- 9) On top of that, new questions are being raised about Shell's reserves estimates from the same country.
- 10) Kapordeli's lawyer Mildred Whalen said her client believed the charges were being made up "out of whole cloth".
- 11) She said her three - member delegation had been followed by Brazilian police everywhere it went and its suitcases searched in hotels.
- 12) Care must be taken in handling radioactive materials as painful and even dangerous burning may result from prolonged exposure to the rays.
- 13) A telling blow was struck to the Party of Regions and its ideology.
- 14) Yet another stage in Ukrainian nation-building has been passed: the myth about genocide against Ukrainian people has been accepted as dogma.
- 15) The worst fears about Holodomor Law are already being fulfilled.
- 16) Unsurprisingly the highest rise in military spending over the past decade has been observed in the Middle East.
- 17) Two or three cases are opened against me every year.
- 18) Somehow it is hard to believe that the Bazalt enterprise has been cast to the whims of fortune.
- 19) The company's president, Nikolai Karasev, has been jailed on suspicion on fraud, though he has not been charged, and the company now faces bankruptcy procedures.
- 20) Many records on people imprisoned or repressed in the Soviet era have been declassified in recent years, though they are released only to the prisoner's relatives.

Лекция № 3  
Трансформации при переводе комплексов с неличными формами  
глагола.

**Инфинитив и инфинитивные комплексы**

Таблица 1.

Формы инфинитива		
	Active	Passive
Indefinite	(to) ask (to) write	(to) be asked (to) be written
Continuous	(to) be asking (to) be writing	-- --
Perfect	(to) have asked (to) have written	(to) have been asked (to) have been written
Perfect Continuous	(to) have been asking (to) have been writing	-- --

**Функции Infinitive в предложении.**

Infinitive в английском предложении может выполнять следующие функции.

**Подлежащее.** На русский язык переводится инфинитивом или именем существительным.

- To write English words is difficult. *Писать английские слова трудно.*
- To copy this booklet is not allowed. *Копирование этого буклета запрещено.*

**Именная часть составного сказуемого.** На русский язык переводится инфинитивом со словами «состоит в том, что», «является то, что» и т.п.

- Her duty is to keep books in the company. *Её обязанность заключается в том, чтобы вести бухгалтерский учет в компании.*

**Дополнение.** На русский язык переводится инфинитивом или существительным.

- I prefer to read English books in the original. *Я предпочитаю читать английские книги в оригинале.*
- He likes to swim in the ocean. *Ему нравится плавание в океане.*

**Обстоятельство.** На русский язык переводится инфинитивом с союзом «чтобы», «для того, чтобы», или существительным с предлогом «для».

- To pass his exam in Spanish he had to work hard. *Для того, чтобы сдать экзамен по испанскому языку, ему пришлось как следует поработать.*
- To have the agreement signed they had to spend much time and effort. *Для подписания данного соглашения им пришлось затратить много времени и усилий.*

**Правое определение.** Инфинитив в функции определения может употребляться как в активной, так и в пассивной форме. На русский язык, как правило, переводится придаточным определительным предложением с оттенком долженствования.

- Unemployment is not inevitable burden to be suffered in silence by the working people. *Безработица не является неизбежным бременем, которое безропотно должны нести трудящиеся.*

### **Практикум.**

- 1) City Hall also cancelled (отменять) the results of the tender (конкурсные торги) to restore the Manezh that were announced before the fire.
- 2) Murashov earlier had asked the court to sentence (приговорить) Suchkov to a four-year term to be served in a special villiage for prisoners (заключенный).
- 3) Closer to Alaska than Moscow and cut off from the rest of Russia for the better part of the year, Chukotka's survival (выживание) depends on supplies to be shipped in during the warmer summer months when navigation is possible in its icy waters.
- 4) The pact must be ratified by Russia to take effect (вступить в силу).
- 5) To do that the bank has to print more rubles and buy up dollars on the market.
- 6) "Of course, all this said, but the men died and this is a fact to be dealt with (иметь дело с)," he said.
- 7) The only defense against such enourmous (огромный, колоссальный) liquidity is to let the ruble float (плавать) freely.
- 8) Journalists are not the only ones to blame, as the bankers themselves, as well as government officials, made a number of careless remarks which contributed to the general sense of nervousness.
- 9) The organizing committee promises to add an aircraft component to the show to make it even more entertaining (интересный).
- 10) "I would like relations between Russian and American business to develop more actively, especially in such strategic areas as energy", Putin told Mulva. (3+Inf)

### **Субъектный инфинитивный оборот (Nominative with the Infinitive)**

Этот оборот можно представить схематически следующим образом:

**подлежащее – сказуемое – инфинитив.**

Обычно в предложениях, содержащих субъектный инфинитивный оборот, основное содержание заключено в подлежащем и инфинитиве, а английское сказуемое является чем-то вводным. Перевод таких предложений на русский язык в большинстве случаев начинается с перевода сказуемого, которое передается в неопределенно-личной форме (говорят, считают, сообщают, полагают, известно и т.п.). Затем строится придаточное предложение с союзом

«что», в котором инфинитив английского предложения становится личной формой сказуемого. Чаще всего сказуемое такого предложения выражено глаголом в пассиве: be expected, be reported, be said, be believed, be understood, be seen (в значении «рассматривать», «считать»), be supposed и т.п.

- The French delegate was reported to have advanced new proposals – *Как сообщалось, делегат Франции выдвинул новые предложения.*
- His threat came on the eve of today's Cabinet meeting, which is expected to discuss future spending cuts. – *Его угроза последовала в канун сегодняшнего заседания кабинета министров, на котором, как ожидается, будут обсуждаться сокращения будущих расходов на социальные нужды.*
- In the case of a market economy, a "normal" price is understood to be the price of a given product on the domestic market. – *В случае рыночной экономики понимается, что «нормальная» цена означает цену данного изделия на внутреннем рынке.*

Глаголы: seem, appear, happen, chance, prove, turn out употребляются в активной форме.

- The British government seems to have changed its attitude. – *Английское правительство, видимо, изменило свою позицию.*
- In some cases, however, the new proposals appear to favor the settler minority even more than before. – *В некоторых случаях, однако, оказывается, новые предложения еще в большей степени, чем прежде, удовлетворяют белое меньшинство.*
- The next few days may prove crucial for southern Africa. – *Следующие несколько дней могут оказаться решающими для юга Африки.*

Иногда глагол в предложении с субъектным инфинитивным оборотом может представлять собой именное составное сказуемое: be liable – вероятно; be likely – по-видимому, похоже; be unlikely – маловероятно; be sure, be certain – конечно, несомненно, обязательно; be bound – наверняка, неизбежно.

- His remarks are likely to be received with some skepticism by some councilors – *Его замечания, вероятно, будут восприняты скептически некоторыми членами совета.*
- "This is bound to have repercussions elsewhere in the car component industry", he said – *«Это, наверняка, получит отклик на всех предприятиях по производству автомобильных компонентов» – сказал он.*
- They are not likely to alter their view – *Вряд ли они изменят свое мнение.*
- That reaffirmation may turn out to be one of the most important policy developments for the Asian-Pacific region. – *Может оказаться, что это подтверждение является одним из важнейших политических событий для Азиатско-Тихоокеанского региона.*

Субъектный инфинитивный оборот получил широкое распространение в газетно-информационном стиле благодаря своей сжатости, с одной стороны, и

потому что он дает возможность автору заметки или статьи снять с себя ответственность за подаваемую информацию, с другой стороны.

### **Практикум.**

- 1) One firm was reported in the local press to have lost \$ 1,2 million in the first six months of this year.
- 2) The Industry and Energy Ministry and the Economic Development and Trade Ministry were known to support ratification of the Kyoto Protocol.
- 3) In theory, the current CIA director is supposed to supervise all intelligence activities as well as his own agency.
- 4) The European initiative has had minimal results and seems to be losing ground.
- 5) Echo-TV's new film, Comrade President, devoted to Vladimir Putin, is unlikely to be seen by the general viewer in Russia.
- 6) Approval for a 7E7 order is unlikely to occur before a shareholder meeting scheduled for late June.
- 7) Dr. Gregory Perelman, a Russian mathematician formerly with the St. Petersburg Steklov Mathematics Institute has solved the Poincare Conjecture, said to be the most complicated math problem in the world.
- 8) Perelman, however, appears to be uninterested in either honors or money.
- 9) Moreover, Perelman is said to have resigned his position at the Steklov Institute in the spring of 2003.
- 10) However, the new company has its advantages. Its tickets are expected to cost 30 to 40 percent less than at other airlines, though 30 percent more than pasteboards.

### **Объектный Инфинитивный оборот. (Accusative with the Infinitive)**

Схематически этот оборот можно представить следующим образом:

**I                    II                    III**

**Подлежащее – Сказуемое – Прямое дополнение + Infinitive**

Он состоит из существительного в общем падеже или личного местоимения в объектном падеже и инфинитива. В предложении является прямым дополнением и на русский язык, как правило, переводится придаточным дополнительным предложением с союзами «что», «как», «чтобы».

- I believe him to be a very experienced and skilled neurologist. – *Я полагаю, что он – очень опытный и квалифицированный невропатолог.*
- I didn't notice him enter the room. – *Я не заметила, как он вошел в комнату.*

- He wanted them to book hotel accommodation in advance – *Он хотел, чтобы они заранее забронировали места в гостинице.*

После сказуемого-глагола, выражающего физическое восприятие, инфинитив в этом обороте употребляется без частицы to. Это такие глаголы как: see видеть; hear слышать; feel чувствовать; notice” замечать; watch наблюдать.

- They also saw two candidates closely connected with their party defeat official Unionist opposition. – *Они также явились свидетелями того, как два кандидата, тесно связанные с их партией, нанесли поражение официальной юнионистской оппозиции.*
- I’ve never heard the boss speak English. – *Я никогда не слышал, как босс говорит по-английски.*
- Suddenly I felt somebody touch my shoulder. – *Вдруг я почувствовал, как кто-то тронул меня за плечо.*
- Nobody noticed the head of the department leave the office. – *Никто не заметил, как начальник отдела вышел из офиса.*
- The surgeon watched the patient open his eyes after a 24-hour sleep following the operation. – *Хирург наблюдал, как больной открыл глаза после 24-часового сна, последовавшего за операцией.*

При глаголах make и cause в значении «заставлять», при переводе объектного инфинитивного оборота придаточное предложение не строится.

- Heat causes the liquid to evaporate. – *Тепло заставляет жидкость испаряться.*
- The instructor made his students do all exercises in writing. – *Преподаватель заставил студентов выполнить все упражнения письменно.*

### **Практикум.**

- 1) The Central Bank’s Deputy Chairman said that authorities believe the ongoing crisis to have been provoked by dishonesty (бесчестность) on the part of some market participants.
- 2) There are three prerequisites for power in Washington - control over budgets, control over personnel and proximity to the president. And it seems Bush does not intend the holder of the new post to have any of them.
- 3) The Central Bank’s “protectionist ruble policy” is causing the stock market to overheat.
- 4) Few believed the declared undesirability of bankruptcy to be the state’s carte blanche the Yukos owners to retain (сохранять) their control of the company.
- 5) When do you expect the patient to be ready for the operation?
- 6) A majority of the council wished representatives of the Palestine Liberation Organisation to be present at the debate.
- 7) She didn’t expect her husband to be back before Monday.
- 8) Everybody knew him to be a talented painter as well as a public figure.

- 9) We know the velocity of a particle to be continuously changing if this particle has nonuniform motion.
- 10) An arms control expert said he had heard some of his colleagues say in the corridors...

### **Инфинитивный оборот с предлогом “for” (for – phrase)**

Этот инфинитивный оборот вводится предлогом for и состоит из существительного в общем падеже или личного местоимения в объектном падеже и инфинитива. На русский язык всегда переводится придаточным предложением.

В предложении может выполнять следующие функции:

#### **Подлежащего:**

- It would be foolly for Britain to take such a step. *Такой шаг со стороны Англии был бы неразумен.*

#### **Именной части составного сказуемого:**

- The most important thing is for these developing countries to join their effort to fight for socialism. *Главное, чтобы все эти развивающиеся страны объединили свои усилия в борьбе за социализм.*

#### **Дополнения:**

- The resolution allows for an emergency session of the General Assembly to be called on 24-hour notice. – *В резолюции допускается созыв чрезвычайной сессии Генеральной Ассамблеи с предварительным уведомлением за 24 часа.*

#### **Определения:**

- This presents another problem for them to tackle. – *Это еще одна проблема, которую им предстоит решить.*

#### **Обстоятельства:**

- The questions were too complicated for the conference to dispose of them quickly. – *Вопросы были слишком сложные, чтобы совещание могло решить их быстро.*

### **Практикум.**

- 1) Deficiencies (недостаток) in the law on bank bankruptcies make it very difficult for the Central Bank to take direct action.
- 2) And the Russian government is simply looking on, saying a few token words about the lack of any systematic crisis, and waiting for the Russian banking system to go into oblivion (быть преданным забвению).
- 3) Kozlov said it would take 30 to 45 days for the courts to rule on (вынести решение) the bank's liquidation.
- 4) Amendments (поправка к закону) that would make it easier for authorities to take over (захватывать) renegade (рenegатский) institutions have been blocked by interested parties.

- 5) It was a “tremendous moment in the country’s history for a woman to be Prime Minister”, he said.
- 6) Whitehall sources estimate that it will take between three and six months for these costs to be reflected in the shops.
- 7) In the real world, it is quite common for countries to redefine their interests.
- 8) The company has future plans for products to be shipped directly from their country of origin.
- 9) On its return journey the spacecraft must be accelerated to some 25.000 m.p.h. for it to enter the earth’s orbit.
- 10) All of these are now being marketed to Iraq, and it would be utterly wrong for Russia to give up this market.

### **КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ**

- 1) Какие функции может выполнять инфинитив в английском предложении?
- 2) Какая функция инфинитива, имеющаяся в английском языке, отсутствует в русском, и какая трансформация в связи с этим необходима при переводе с английского языка на русский?
- 3) Какая трансформация происходит при переводе английского субъектного инфинитивного оборота?
- 4) Почему этот оборот получил широкое распространение в газетно-информативном стиле английского языка?
- 5) Какая трансформация происходит при переводе английского объектного инфинитивного оборота?
- 6) После каких глаголов инфинитив в этом предложении употребляется без частицы «to»?
- 7) При каких глаголах придаточное предложение не строится в русском варианте?
- 8) Из чего состоит инфинитивный оборот с предлогом «for»?
- 9) Какие функции в предложении может выполнять этот оборот?
- 10) Какая трансформация происходит при его переводе на русский язык?

#### Лекция № 4

### Герундий (Gerund) и Герундиальный оборот

Таблица 2.

#### Формы герундия

	Active	Passive
Indefinite (действие одновременно с действием сказуемого)	asking writing	being asked being written
Perfect (действие предшествует действию сказуемого)	having asked having written	having been asked having been written

#### Герундий.

Герундий может выполнять функцию любого члена предложения и переводится на русский язык существительным, инфинитивом, деепричастием или придаточным предложением.

Герундий в функции подлежащего, именной части составного сказуемого, дополнения и определения переводится либо существительным, либо инфинитивом:

- More troops going there will only make things worse. (подлежащее) – *Отправка туда дополнительных контингентов войск усугубит дело.*
- Rejecting their proposals is rejecting the people's demands for better living conditions (именная часть составного сказуемого) – *Отвергнуть эти предложения – значит отвергнуть требования народа улучшить его жизненные условия.*
- Martov openly proposed expelling the Bolsheviks from the party (прямое дополнение) – *Мартов открыто предложил исключить большевиков из партии.*
- The present policy succeeded in increasing number out of work and in reducing production in Britain (предложное дополнение) – *Проводимая в настоящее время политика привела к увеличению числа безработных и сокращению производства в Британии.*
- There is only one way of solving this problem. (правое определение) – *Существует только один способ решения этой проблемы.*

## **Герундий в функции обстоятельства переводится:**

### **А) Деепричастием:**

- On carrying out his experiment, Faraday discovered electromagnetic induction. – *Проводя свой эксперимент, Фарадей открыл электромагнитную индукцию.*
- We perform “work” by lifting the weight from the floor. – *Мы совершаем «работу», поднимая груз с пола.*
- In almost every case, such efforts rearranged the problem without solving it. (обстоятельство) – *Почти во всех случаях такие усилия реструктурировали проблему, не решая ее.*

### **Б) Придаточным предложением:**

- Far from hindering this development, the government is actually encouraging it. - *Вместо того, чтобы воспрепятствовать такому ходу событий, правительство фактически поощряет его.*
- Besides being a prominent scientist, Lomonosov was also a talented poet. – *Кроме того, что Ломоносов был выдающимся ученым, он еще был и талантливым поэтом.*

### **Практикум.**

- 1) Putin told State Duma Speaker Boris Gryzlov that deputies should make alterations (изменения; поправки) in the bill before giving it final approval.
- 2) And while closing such a bank would have positive consequences for the overall “health” of the banking community, the negative repercussions (последствие) could easily outweigh them.
- 3) The repeat of a tax on import of cultural treasures was crucial (играть решающую роль) in encouraging (поощрять) deals (сделка) such as Vekselberg’s.
- 4) The charges have since been broadened to include defrauding (отнимать с помощью обмана) the state of the equivalent of \$1.2 billion.
- 5) All of the defendants are charged with creating a fraud (мошенничество) scheme, which created a situation in which the majority of Yukos’ foreign investors bought the company’s shares at an inflated price.
- 6) “We suspect (подозревать) them of destroying information” Deputy Central Bank Chairman Andrei Kozlov told reporters at a hastily (поспешно) gathered news conference Tuesday.
- 7) A spokesman said: “We are looking to commit (предавать) additional resources to complaint handling (рассмотрение жалоб)”.
- 8) It is also worth mentioning that sometimes Russia exploits subsidizing of the Belarusian export as an instrument of political pressure upon the country at the negotiations on single state creation.

- 9) Meanwhile, in Russia, Aeroflot b Delta Airlines have banned bringing liquids abroad flights to the United States.
- 10) Any beverages purchased after passing border control and customs must be consumed before boarding flights, *Interfax* reported.

### Герундиальный оборот

Когда перед герундием стоит одно из притяжательных местоимений (my, his, her, its, our, your, their) или существительное (неодушевленное – в общем падеже, одушевленное – в притяжательном – ‘s), он образует герундиальный оборот.

Герундиальный оборот, как и простой герундий, в предложении может выполнять любую функцию. На русский язык всегда переводится придаточным предложением, в котором подлежащим является притяжательное местоимение или существительное, стоящее перед герундием, а герундий переводится личной глагольной формой сказуемого.

Союз, которым присоединяется это придаточное предложение к главному, определяется по падежному вопросу к сказуемому. В основном, это такие союзы как: **то, что; о том, чтобы; для того, чтобы; против того, чтобы и т.п.**

- Her having left Moscow so unexpectedly surprised us very much. (подлежащее) – *То, что она так неожиданно уехала из Москвы, нас очень удивило.*
- The news of his having returned form the expedition is known to everybody (определение) – *Новость о том, что он вернулся из экспедиции, известна всем.*
- I rely upon his doing the work properly (предложное дополнение) – *Я рассчитываю на то, что он выполнит работу как следует.*
- She insisted on her husband’s being examined by a physician. – *Она настаивала на том, чтобы ее мужа осмотрел терапевт.*

### Практикум.

- 1) However, he again ruled out the possibility of criminal charges being brought against any of the MPs, even if the committee were to find them guilty of “improper conduct”.
- 2) Russia has made it clear that any amendments to the SALT-2 treaty would not be acceptable, and would result in the agreement being scrapped, leading to a new spiral of the nuclear arms race.
- 3) The boss objected to his deputy being sent on business.
- 4) In Bangkok and Calcutta, efforts to restrict the supply of opium have resulted in drug users injecting heroin instead.
- 5) I rely upon my secretary sending the fax as soon as she comes to the office tomorrow morning.

- 6) If the Russian forces should leave, we have no objections to their place being taken by Caucasian peacekeeping contingents, and particularly by the Confederation of Caucasian Peoples.
- 7) Fadeyev, a former railways minister, praised Iran for moving to integrate its rail network with neighboring states.
- 8) “This is a political trial aimed at holding a public whipping (публично выпороть),” Kudrin said.
- 9) The holdup, caused by consulate employees going to strike, forced many Russians to wait two or three weeks for visas that normally take three days to process.
- 10) “The person who was arrested under the Terrorism Act 2000 on suspicion of being involved in the commission, preparation or instigation of acts of terrorism is in custody at police station at Thames Valley area”, the spokeswoman added.

### **КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ**

- 1) Какие функции в предложении может выполнять герундий?
- 2) Как герундий переводится на русский язык в зависимости от выполняемой функции?
- 3) Чем отличается герундиальный оборот от простого герундия?
- 4) Различаются ли функции герундия и герундиального оборота?
- 5) Существует ли такая грамматическая категория в русском языке?

## Лекция № 5

### Participle

Таблица 3.

Формы Participle		
	Active	Passive
Present (действие одновременно с действием сказуемого)	asking writing	being asked being written
Perfect (действие предшествует действию сказуемого)	having asked having written	having been asked having been written
Past (действие одновременно с действием сказуемого или предшествует действию сказуемого)	-- --	asked } III форма written } III форма

Английскому Participle в русском языке соответствуют грамматические категории: причастие и деепричастие.

В функции определения Participle соответствует русскому причастию; в функции обстоятельства - русскому деепричастию.

Когда Participle употребляется в функции определения, оно переводится на русский язык:

#### **Причастием:**

- The commission itself could investigate the kind of criteria used.  
*Комиссия сама могла изучить вид используемых критериев.*

#### **Причастным оборотом:**

- Revenue derived from transactions using information technology is significant and growing exponentially. *Прибыль, получаемая от сделок, использующих информационную технологию, значительна и возрастает экспоненциально.*

#### **Придаточным определительным предложением:**

- The pact now being studied by the constituent assembly was signed by the major political parties. *Соглашение, которое сейчас изучается учредительным собранием, было подписано всеми крупными политическими партиями.*

В функции обстоятельства Participle может переводиться на русский язык:

### **Деепричастием или деепричастным оборотом:**

- Answering the question, he made a mistake. *Отвечая на вопрос, он сделал ошибку.*
- Having gone through the Customs, we proceeded to the Passport Control. *Пройдя таможеню, мы проследовали к паспортному контролю.*
- She believes that left Labour MPs have a very important role to play, while recognizing that what they can achieve in Parliament is limited. *Она полагает, что членам парламента от левого крыла лейбористов предстоит сыграть важную роль, в то же время признавая, что их возможности в парламенте весьма ограничены.*

### **Придаточным обстоятельственным предложением:**

- Having been written by a talented author, the book was a success. *Так как книга была написана талантливым писателем, она имела успех.*
- Asked what the management had gained he said: *Когда его спросили, чего добилось руководство, он сказал:*

### **Практикум.**

- 1) Many firms that have tried and tested this approach were surprised to discover that it boosted labor productivity several times over while reducing overhead ( накладные расходы) quite noticeably (заметно).
- 2) Sunday's Arab newspaper Al-Jazeera showed a photograph of a female U.S. soldier leading a naked Iraqi male through the prison on a leash.
- 3) The newly appointed commander of military forces in Chechnya Colonel-General Mikhail Pankov, taking the reins of military authority from his predecessor, Valery Baranov also injured in the attack, quickly stated...
- 4) On his return Sergei came to me looking for a job.
- 5) And day after day opinion polls record growing hostility to the reforms among average Russians.
- 6) The matter is that Russia gets nothing when exporting oil to Belarus.
- 7) Consequently, the RTS Index closed practically unchanged, having inched up by just over one percent despite rather small trade volumes.
- 8) Participation in this work makes Polyus Zoloto the foremost bidder for the purchase of the deposit, giving the company a real chance to boost its underground gold reserves.
- 9) The police have intensified their examinations of the homes and businesses of arrested suspects, looking for clues into the alleged plot.
- 10) Pakistani Foreign Office denied these allegations, calling these reports "absurd".

### **Практикум.**

- 1) The trip was actually planned for five staffers , but three pulled out at the last minute.

- 2) Educated in ethnic Russian families and fluent in their native language, they were acquainted with the rules of doing business in the West and had extensive connections.
- 3) City Hall said Tuesday that the 19-th century Central Manezh Exhibition Hall, which was gutted (выгорать) in a flaze on March 7, cannot be restored (восстанавливать) as originally promised.
- 4) This view is the result of the commission's four-year enquiry conducted among Microsoft's customers and competitors (конкурент).
- 5) Due to the idea of currency-rate protectionism imposed upon the Central Bank, its policy has been rather passive.
- 6) One of two Russian cionstruction workers held hostage (удерживать в заложниках) for a week in Iraq flew home to Moscow's Domodedovo Airport on Tuesday.
- 7) Even a brilliant spin doctor is powerless against lived experience.
- 8) He is sincerely convinced that the future of Russia and its modernization can only be secured by tough methods, based on authoritarian rule.
- 9) Statkevich also said Sychov would have suffered from intense pain if forced to squat for an extended period and that he would have changed position before blood slots could have formed.
- 10) If approved, 15,000 additional peacekeepers, with an equal number of Lebanese troops, will be sent to the region.

Когда перед Participle стоит слово или группа слов без предлога - налицо независимый причастный оборот (Absolute Participle Construction), который на русский язык переводится всегда придаточным обстоятельственным предложением.

Если этот оборот стоит в начале предложения (перед подлежащим), русское придаточное предложение присоединяется к главному при помощи союзов: так как, если, когда, после того как:

- Weather permitting, we'll go to the country. *Если погода позволит, мы поедем загород.*
- All the baggage having been packed, we sat down to dinner. *После того, как весь багаж был упакован, мы сели обедать.*
- It being late, we decided to return home. *Т.к. было поздно, мы решили вернуться домой.*

Если независимый причастный оборот стоит в конце предложения, русское придаточное предложение присоединяется к главному союзами причем, а, но, и, так как. Иногда совсем бессоюзно.

- We had a class in spoken English, most of the questions being asked by the students themselves. *У нас был урок разговорного английского языка, причем большинство вопросов задавали сами студенты.*

Иногда перед оборотом может стоять союз with. Но наличие данного союза

не влияет на общие правила перевода независимых причастных конструкций.

- A conference on ecology was held in Moscow, with representatives from over 100 countries attending it. *В Москве состоялась конференция по экологии, и на ней присутствовали представители из более чем 100 стран.*

### **Практикум.**

- 1) As for Kiriienko, he will have to operate within the framework of the function assigned to him, its political limits already being clearly defined.
- 2) The move, if confirmed, could allay (ослаблять) fears over possible disruptions (раскол; разрушение) to the oil giant's oil exports.
- 3) Iranian Rail president Mohammed Saeednejad said that once completed, the new railroad will be able to service between 6 million tons and 8 million tons of cargo per year.
- 4) The commission's draft report, if implemented, is also understood to include measures which would hamper Microsoft's ability to sell software in Europe.
- 5) He could be jailed for 10 years if found guilty (признать виновным).
- 6) Nemtsov said they hope to solicit (требовать) the views of all 20 million people "who want to live in a trusty free country", and the undertaking (предприятие) will cost, at least \$ 2 million, most of that buying television coverage (телевизионное освещение).
- 7) A Western office strictly conforms to ergonomics as regard lighting, intercom, and computer network, all forming an integral part of the interior decor.
- 8) With Tbilisi searching for another officer of the intelligence cell, diplomats in Moscow are accusing the republic of a provocation.
- 9) The recent announcement came after police said they raided two Internet cafes near the homes of some of the suspects, another news report claiming that officers may have found a rifle and a pistol during their search of the surrounding area, *AP* reported.
- 10) Israel, with its military already fighting in Gaza against Hamas, opened up an offensive in Lebanon, which it held responsible for Hezbollah's plot.

### **КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ**

- 1) Совпадают ли полностью английское Participle и русское причастие?
- 2) Какие две функции в предложении может выполнять Participle?
- 3) В каких функциях английское Participle соответствует русскому причастию?
- 4) В каких функциях английское Participle соответствует русскому деепричастию?
- 5) Чем отличается независимый обстоятельственный оборот от зависимого обстоятельственный оборота?
- 6) Чем отличить Gerund от Participle?

## Лекция № 6

### **Эмфатические конструкции**

Эмфатическое предложение - это предложение, в котором логически или эмоционально выделяется тот или иной член предложения. В английском предложении такое выделение может происходить тремя способами:

1. Посредством эмфатической конструкции it is (was)... that (who, which, where, when, etc.), которая может переводиться на русский язык с помощью усилительных слов: именно; как раз; только; не кто иной, как; не что иное, как; уже; еще или с помощью измененного порядка слов, т.е. постановкой выделяемого слова на необычное для него место. В устной речи данное слово или группа слов могут быть выделены интонацией и ударением.

#### ***Например:***

а) Выделяется подлежащее: It was Mr. Heath who coined that memorable phrase: "The unacceptable face of capitalism". Не кто иной, как Г-н. Хит, отчеканил незабываемую фразу: «Неприемлимое лицо капитализма».

б) Выделяется дополнение: When these employers talk about the interests of the nation it is their profits which they have in mind. *Когда эти предприниматели говорят об интересах страны, они имеют в виду только свои прибыли.*

в) Выделяется обстоятельство: Each time when fascist regimes find themselves in a difficult situation they commit acts of despair and are capable only of perpetrating new crimes. It was that way that the German fascists behaved. *Каждый раз, когда фашистские режимы оказываются в затруднительном положении, они идут на крайние меры и способы только на новые преступления. Именно так и вели себя немецкие фашисты.*

#### **Практикум.**

- 1) It is in this chamber that combustion of fuel takes place.
- 2) It was then, behind closed doors, that these leaders decided to accept Aslam Maskhadov's offer to hold an analogous meeting in Grozny.
- 3) It was only after the six-hour-long session wrapped up Wednesday that Hochman, a foreign policy assistant to New Jersey Senator Frank Lautenberg, conceded that the working group's dynamic was a bit awkward, because there were only two representatives on the American side, and they seemed so junior.
- 4) It is only natural that drivers seeing the opportunity to escape the 3% tax premium placed on older diesel technology should seek (искать) to select a Euro IV model.
- 5) At the same time it should not be forgotten that it was Leonid Kuchma who pulled the two "principal Victors" from political obscurity.
- 6) When Ukraine is all of sudden faced with grain shortage, it is definitely not to Brussels that Kiev sends its SOS! –screaming petitioner.
- 7) Yet Tuesday afternoon on Krasnaya Presnya it was the Central Bank that was being cast in the role of villain (негодяй).
- 8) Ironically, it is American companies that are becoming more acquisitive

(восприимчивый) despite a weak dollar.

- 9) It was back then, at the period of economic reforms, now commonly known as grafitization, that descendants (потомки) of “first wave” Russian emigres moved into Russian business.
- 10) “The only defence against such enourmous liquidity [is] to let the ruble float freely”, he said.

2. Сказуемое выделяется введением в утвердительном предложении глагола to do в соответствующей форме:

And while the Conservatives did try to expand the scope of the Bill, it passed through the House of Lords more or less intact. *И хотя консерваторы действительно пытались расширить сферу действия этого законопроекта, он был принят Палатой лордов почти в неизменном виде.*

**Практикум.**

- 1) He does have a poor command of French.
- 2) If a war did break out it could quickly escalate into a global conflict.
- 3) He does know all the details about transferring the party money onto accounts of different foreign banks.
- 4) Despite the descriptive inadequacy of the slogans, however the orientation of attitude that "engagement" signifies does matter.
- 5) He does have a perfect command of the English Language.
- 6) She did open an account yesterday in the largest bank of Switzerland.
- 7) These molecules are too small to be seen even with the microscope, but strong experimental evidence shows that they do exist.
- 8) But if fear of hell really does help the economy in the long run, there are plenty of exceptions to the rule.
- 9) A senior military attaché did confirm that three Palestinians were killed in the early-morning battle.

3. Выделение может про исходить, с помощью инверсии в предложениях, начинающихся с:

а) отрицательных или ограничительных наречий **nor; neither; never; not once; not only; not until; no sooner... than; hardly (scarcely)... when; little; nowhere.**

"Never has capitalism been so exposed", says the resolution of the British Communist Party Congress. *"Никогда еще не был так убедительно изобличен капитализм", - говорилось в резолюции съезда Коммунистической партии Великобритании.*

б) утвердительных наречий **only; really; so; here; there; than** (если подлежащее выражено существительным):

Only when the full terms are known will it be possible to form a final judgement. *Только тогда, когда будут полностью известны условия, станет возможно вынести окончательное суждение.*

### **Практикум.**

- 1) Convincing as had been his arguments to support this action, his classmates refused to take part in it.
- 2) Hopeless as have been their efforts to establish peace in the region, they continue their efforts in this direction.
- 3) Great as has been the success of classical ideas in the interpretation of interference phenomena, their incapacity to account for the process of absorption and emission of radiation is no less striking. Here classical mechanics absolutely fails.
- 4) Never before had the man reached the Moon.
- 5) Hopeless as may seem the peaceful settlement in the region, the parties involved are doing their best to reach mutually acceptable agreement.
- 6) Never before had the world witnessed such a rapid economic development of a country within such a short period of time as it happened to Japan.
- 7) Only when the terms advanced by the other party are known will it be possible to sign a protocol of intention.
- 8) Only later, after breaking the man's nose, did they discover he was a member of their group.
- 9) It was not until Roentgen discovered X-rays that scientists began to take interest in the subject.
- 10) Gone are the days when people believed that life would get better after another round of liberal reforms.

### **КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ**

- 1) Что понимается под эмфатическими конструкциями?
- 2) Какие элементы предложения могут выделяться при помощи эмфатической конструкции «it is... that (which who)...»
- 3) Каким образом выделяется глагольное сказуемое?
- 4) Какие члены предложения выделяются путём инверсии?

## Лекция № 7

### **Анализ и перевод сложного предложения.**

В английском языке, как и в русском, имеется 5 типов придаточных предложений (по количеству членов простого предложения). Тип придаточного предложения зависит не от союза или союзного слова. Которым это придаточное присоединяется к главному, а от того, каким членам сложно-подчиненного предложения является это придаточное.

I II

[When he comes to the office] is unknown.

II

[Когда он приходит в офис]- неизвестно.

I II

The question is [when he comes to the office].

I II

Вопрос в том [когда он приходит в офис].

I II III

Nobody knows [when he comes to the office].

I II III

Никто не знает [когда он приходит в офис].

O I II III

[When he comes to the office], he makes several calls.

O I II III

[Когда он приходит в офис], он делает несколько телефонных звонков.

I II

The time [when he comes to the office] is always the same.

I II

Время [когда он приходит в офис] всегда одно и то же.

### **Бессоюзные придаточные предложения.**

В английском языке бессоюзными могут быть только дополнительные и определительные придаточные. В русском языке придаточные предложения не могут присоединяться к главному бессоюзно. Если бессоюзное придаточное предложение стоит после глагола. Это – дополнительное придаточное. И в русском варианте надо употребить союз «что».

I II III

The chief said [he would be back in half an hour].

Начальник сказал, **что** вернется через полчаса.

Если бессоюзное придаточное предложение стоит после существительного и в русском варианте надо употребить союзное слово «который»

### **Придаточные предложения, вводимые союзом “if”.**

Если придаточное предложение с союзом “if” стоит после переходного глагола. То данное придаточное является дополнительным. И на русский язык “if” переводится частицей “ли”, которая примыкает к сказуемому. Подлежащее в таких предложениях ставится после сказуемого.

I don't know [if he comes home early].

Я не знаю, приходит ли он домой рано.

Если придаточное предложение с союзом “if” стоит после непереходного глагола или в начале предложения перед подлежащим, оно является обстоятельственным придаточным предложением, и на русский язык “if” переводится союзом “если”.

He rests [if he comes home early].

Он отдыхает, если приходит домой рано.

### **Бессоюзные определительные предложения с отделяемым предлогом.**

Отделяемый предлог (detached preposition) вместе с падежным вопросом к сказуемому показывает, в каком падеже надо поставить русское союзное слово «который», отсутствующее в английском предложении.

The man [they are talking to] is our accountant-general.

Человек, с которым они разговаривают, - наш главный бухгалтер.

The man [they are talking of] is our manager.

Человек, о котором они говорят, - наш менеджер.

### **Практикум.**

- 1) Federation Council senators, who are installed by the Kremlin, have been told in no uncertain terms that they risk losing their seats if they don't give their stamp of approval.
- 2) Now many investors are worried that there may be a fundamental problem in the way Shell has been booking reserves.
- 3) The news confirms Russia as one of the few places in the world where oil majors can still book huge reserves while they have come under closer scrutiny elsewhere after Royal Dutch/Shell recently cut its reserves by 20 percent.
- 4) The K-159 nuclear submarine sank in the Barents Sea while being towed (буксировать) to a scrap yard (склад металлолома).
- 5) It remains quite unclear what exactly brought the Russian banking system to the verge of a nervous breakdown.
- 6) Many economists say that although this is the only tool the Central Bank has to solve inflows, it only intends to use it as a threat.

- 7) And while the US has hoped to pressure Iran into halting that program, Terhan has clearly concluded that it has little to fear from U.S. government whose diplomatic credibility has been damaged and whose military capacities have been stretched by the war in Iraq.
- 8) Russians who decide to stay will have to submit written statements saying they are aware of (осознавать) the dangers they expose themselves to in Iraq.
- 9) His elation (приподнятое настроение) proves that Americans can learn to love the diesel, sometimes German carmakers are hoping for and banking on.
- 10) Ignatyev has suggested that since inflation is within the government's target band, the Central Bank will pay more attention to reining (удерживать, останавливать) in the ruble's appreciation.

### **КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ**

- 1) Как употребляется тип придаточного предложения?
- 2) Сколько и какие типы придаточных предложений вы знаете?
- 3) Что такое отделяемый предлог и для чего он служит?
- 4) Какие придаточные бывают бессоюзными и как они переводятся на русский язык?

Лекция № 8  
**Сослагательное наклонение**  
**Subjunctive mood**

	Изъявительное наклонение Indicative mood			Сослагательное наклонение Subjunctive mood		
	To be	To have	To speak	To be	To have	To speak
Present	Am Is Are	Have Has	Speak Speaks	<b>Be</b>	<b>Have</b>	<b>Speak</b>
Past	Was Were	Had	Spoke	<b>Were</b>	Had	Spoke
Past perfect	Had been	Had had	Had spoken	Had been	Had had	Had spoken

Жирным шрифтом выделены те формы сослагательного наклонения, которые не совпадают с изъявительным наклонением:

в изъявительном наклонении

I am  
He is  
We are

в сослагательном наклонении

одна форма «**Be**»

I have  
He has

одна форма «**Have**»  
для всех лиц и чисел

I speak  
He speaks

одна форма «**Speak**»  
для всех лиц и чисел

I was  
We were

одна форма «**Were**»  
для всех лиц и чисел

**Эквиваленты сослагательного наклонения:**

Should (бы)  
Would (бы)  
Could (мог бы)  
Might (мог бы)  
Ought (to) (следовало бы)

### ***Употребление сослагательного наклонения в условных предложениях***

- 1) Если ты позвонишь мне сегодня вечером, я помогу тебе.
- 2) Если бы ты позвонил мне сегодня вечером, Я бы помог тебе.
- 3) Если бы ты позвонил мне вчера, я бы помог тебе.

1) Если условие выражено в изъявительном наклонении и действие относится к будущему, придаточном ( с if ) предложении употребляется Present Indefinite, а в главном Future Indefinite.

If you **call** me tonight, **I'll help** you.

- 2) Если условие выражено в сослагательном наклонении и действие относится к настоящему или будущему, в придаточном предложении ( с if) употребляется Past Subjunctive, а в главном эквивалент сослагательного наклонения + Infinitive

If you **called** me tonight, **I would help** you.

- 3) Если условие выражено в сослагательном наклонении и действие относится к прошлому, в придаточном предложении(с if) употребляется Past Perfect Subjunctive, а в главном – эквивалент сослагательного наклонения + Perfect Infinitive.

If you **had called** me yesterday, **I would have helped** you.

### ***Употребление сослагательного наклонения в придаточных подлежащих и придаточных дополнительных.***

***В придаточных подлежащих*** после выражений:

- It is necessary
- It is unnecessary
- It is desirable
- It is advisable
- It is doubtful
- It is doubtless

И в придаточных дополнительных после глаголов

Suggest, demand, command, order, doubt, recommend, insist и т.п. употребляется Present Subjunctive в книжной речи и should+ Infinitive для всех лиц и чисел в разговорной речи (Британский вариант).

В Американском варианте и в книжной речи, и в разговорной речи - Present Subjunctive для всех лиц и чисел.

**It is necessary** all the exercises **(should) be done** in writing.

**It is doubtful** he **come** to the party with his wife.

**It is desirable** she **do** this work without delay.

**I suggest** our monitor **buy** tickets for all the students.

**Остальные случаи употребления  
Сослагательного наклонения:**

1) В придаточных дополнительных после глаголов **wish** в главном предложении употребляется **Past Subjunctive** для обозначения одновременности действий главного и придаточного предложений и **Past Perfect Subjunctive** для обозначения предшествования действия придаточного предложения действию главного

I **wish** he **were** with us now.

Я желаю, чтобы он был с нами сейчас.

Жаль, что его нет сейчас с нами.

2) В придаточных уступительных после союзов **as if , as though** («как будто») употребляется **Past Subjunctive** для обозначения одновременности действий главного и придаточного предложений и **Past Perfect Subjunctive** для обозначения предшествования действия придаточного предложения действию главного:

She looks **as if** she **were** sick.

Она выглядела так, как будто больна.

She looks **as if** she **had been sick** for a very long time.

3) В придаточных предложениях, начинающихся со слов **whoever, whatever, whenever, wherever** употребляется **Present Subjunctive** в письменной речи и **should+ Infinitive** для всех лиц и чисел в устной речи. В американском варианте во всех случаях **Present Subjunctive**

**Whatever** he **say** I'll go there myself. Что бы он ни говорил, я пойду туда сама.

**Whenever** you call, I'll be happy to speak to you. Когда бы ты ни позвонил, я буду счастлива.

**Wherever** he go, I'll follow him. Куда бы он ни поехал, я последую за ним.

**Практикум.**

- 1) Had law enforcement agencies found that this print shop was making Tide boxes without a letter from the firm authorizing the use of this trademark, they would have had their license revoked.
- 2) Were it not for the crisis on international financial markets, our report would have been more cheerful.
- 3) In July 1997, Chernomyrdin ordered that the matter be resolved by April 1, 1998.
- 4) Catholic leaders demanded that the ties with London be severed and Northern Ireland reunited with the rest of Ireland.
- 5) They demanded that the documents be annulled, and that taxes be imposed on all shipments of alumina.
- 6) If Yeltsin were healthier he could have shown the premier his place, without a fuss, as he had done more than once before.

- 7) While the entire field's output, were it to be sold at world market prices, could bring in as much as \$500 million – enough for Abramovich to buy another couple of Chealseas – the likelihood of that happening is remote.
- 8) Such a deal could work only if Iran returned the spent fuel to the outside suppliers.
- 9) If the compensation offered by the state were adequate, people would still remain firmly convinced that they'd been conned.
- 10) While the entire field's output, were it to be sold at world market prices, could bring in as much as \$500 million.

### **КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ**

- 1) Дайте формы Present Subjunctive, Past Subjunctive, Past Perfect Subjunctive.
- 2) Дайте эквивалентные сослагательные наклонения?
- 3) Какие формы сослагательного наклонения употребляются в условных предложениях?
- 4) Какие формы сослагательного наклонения употребляются в придаточных подлежащих и придаточном дополнении?
- 5) Какие формы сослагательного наклонения употребляются в придаточных уступительных предложениях?

## Лекция №9

### Функции слов: one, that, it, и их перевод на русский язык

1. **One** может употребляться в функции а) числительного (один), б) слова-заместителя вместо ранее упомянутого существительного (при переводе это существительное следует повторить), в) подлежащего неопределенно-личного предложения (*one* не переводится совсем, а все предложение переводится на русский язык неопределенно-личным предложением - *One should take into consideration...* - Следует учесть...).

#### Практикум.

- 1) A Basic Agreement has been signed with NATO, another one with Ukraine.
- 2) The mistake was perhaps pardonable after seven decades of voting for Communism, but was nevertheless a fundamental one.
- 3) One area that dramatically illustrated the financial failings of the state sector is the steel industry.
- 4) But the main reason for this fiercely hostile liberal reaction lies in one fundamental mistake.
- 5) Both the leading edge and the trailing edge of the wing may be straight or curved, or one edge may be straight and the other curved.
- 6) Boris Yeltsin once again ended up being the only one who could guarantee the preservation the status quo.
- 7) "The two-day evacuation effort is to involve six flights to Baghdad and one to Kuwait", the ministry said.
- 8) One week after the article came out, I was invited to take part in a live radio show on *Echo Moskvy* radio to talk, as I was told, about journalism and forth power.
- 9) I had decided to reflect a pro-government position because a critical one had already gotten coverage in the Western media.
- 10) "You must know", wrote Niccolo "that there are two methods of fighting, one by the law, the other by force; the first methods is that of men, the second of beasts; but as the first method is often insufficient, one must have recourse to the second.

2. **That** может выполнять функцию: а) указательного местоимения (тот), б) союза (что), в) союзного слова (который) и г) слова заместителя вместо ранее упомянутого существительного (в русском переводе это существительное следует повторить).

#### Практикум.

- 1) Lebedev, a core (ядро) Yukos shareholder (акционер), faces charges (обвинения) broadly similar to those, faced by Khodorkovsky.
- 2) The names of the eight people who had been abducted were not on the list of

those leaving Iraq.

- 3) However, it was unclear how many of those workers would choose to leave Iraq.
- 4) It is the only chance of preserving the Church property outside Russia that is gradually passing under Moscow's control.
- 5) Belarus is reluctant to lose annually up to \$2 billion and suggest a bargain – raising rates of oil export duties up to those in Russia and freezing prices on the export of Russian oil via Belarus.
- 6) Meanwhile, Belarusian authorities promised to increase its duties up to Russia.
- 7) “For Russia, it is either some kind of access to control of the pipeline, or gas prices that are as close as possible to world prices,” Malofeyeva said.
- 8) Russia, meanwhile, needs economic stability in Ukraine, since Ukraine is Russia's neighbor and the country that transports Russian gas”.
- 9) “But our intelligence, at this point, doesn't permit us to say with confidence that that was the case”, Show said.
- 10) Yes, it turned out to be one of those days.

**3. It** может выступать в функции: а) личного местоимения (он, она, оно, его, ее и т.д.), б) местоимения, соответствующего русскому это (it means ... это значит..) и в) подлежащего безличного предложения (на русский язык не переводится).

### **Практикум.**

- 1) It directly affected a rather small group of people.
- 2) If an aircraft has only one engine, it is usually mounted at the forward end of the fuselage.
- 3) Anti-dumping duty has more than one definition. It is generally defined as the difference between the export and the "normal" price.
- 4) China faces a constraint of its own making. It also faces a constraint from the reality of American power.
- 5) It said that the father of the current president was a gypsy, and implied that this was not a good thing, to put it mildly.
- 6) Those who prepared it had reason to fear that our lawyers wouldn't let it through.
- 7) According to Marina Bukalova, Sky Express' general director, EBRD plans to co-own the airline and it is to confirm its share in the project by mid-October.
- 8) “It has become fashionable to know who your ancestors were”, said Sergei Kotelnikov, who runs the All-Russian Genealogical tree web site.
- 9) “It raises your social status, and it doesn't matter if you ancestors were peasant or nobles; it's the number of known generations”.
- 10) The IDF is not fighting a small guerilla organization. It is dealing with a trained, skilled, well-organized, highly motivated infantry.

#### 4. Функции глаголов **should** и **would** и их перевод на русский язык.

1. Глагол **should** может выполнять следующие функции:

1) вспомогательного глагола для образования сослагательно наклонения (разговорный вариант Present Subjunctive):

The chief demanded that the secretary **should come** to the office half an hour earlier.

Начальник потребовал. Чтобы секретарь приходила на полчаса раньше.

2) вспомогательного глагола для образования инверсии в условных предложениях (как в изъявительном, так и в сослагательном наклонении):

**Should** you call me tonight, I'll tell you all the details of my conversation with the chief.

Если ты мне позвонишь сегодня вечером. Я подробно расскажу тебе о моем разговоре с начальником.

**Should** he come to my birthday party, I would be very pleased.

Если бы он пришел ко мне на день рождения, я была бы очень довольна.

3) для выражения модальности:

You **should** apologize to her immediately.

Ты немедленно должен извиниться перед ней.

2. Глагол **would** может выполнять следующие функции:

1) вспомогательного глагола для образования времени future –in the-Past.

I said I **would do** it myself.

Я сказала, что **сделаю** это сама.

2) в условных предложениях (в сослагательном наклонении):

If I were free, I **would help** you.

Если бы я был свободен, я **бы помог** Вам.

3) для выражения модальности (в отрицательных предложениях):

а) нежелание сделать что-либо (с одушевленными существительными):

I called him more than once but he **wouldn't answer** my calls.

Я звонил ему неоднократно, но он **не хотел отвечать** на мои звонки.

б) физической невозможности сделать что-либо (с неодушевленными существительными):

I tried hard to open the window but it **wouldn't open**.

Я изо всех сил старалась открыть окно, но оно **никак не открывалось**.

4) для выражения регулярного. Повторного действия в прошлом:

He would spend long winter evenings with his children playing different games with them and reading books to them.

Он обычно проводил долгие зимние вечера с детьми, играя с ними в различные игры и читая им книги.

#### Практикум.

1) This system, based on long-range precision guided weapons, should ensure a capability to effectively engage "countervalue targets" on a possible

- aggressor's own territory with the aim of demonstrating our decisiveness and readiness to respond to any threats.
- 2) The spokesman said that the hunger strike that began on Monday would continue until the authorities force the company to fulfill its obligations or return the money to investors.
  - 3) Foreign Minister Sergei Lavrov said on Thursday that Russia would find a way to release the captivities in any way "fitting".
  - 4) Yanukovych is due to meet with Prime Minister Mikhail Fradkov in Sochi, but it was not clear whether Putin, who is currently vacationing at his Sochi.
  - 5) In the run-up to the visit, Yanukovych indicated that Ukraine could postpone entry to the World Trade Organization and said the gas deal with Russia for supplies this year would not be changed.
  - 6) "Yanukovych is going to try lower the gas price, but it would be a very symbolic attempt," Alexei Mushak, political analyst with Kiev's Institute of National Strategies, said by telephone Monday.
  - 7) Investigators, meanwhile, are hard pressed to keep their catch behind bars, having to prove at closed hearing scheduled at Wednesday that the suspects should indeed be kept in custody without charges.
  - 8) "It looks like Al-Qaeda would do", White house spokesman Tony Show stated.
  - 9) Earlier, President Bush himself used the same word, saying that although the bore the hallmarks of al-Qaeda, he wouldn't say anything of the subject without absolute proof.
  - 10) Exporting democracy? A grant concept, but maybe we should start by exporting some choice political first?

### **КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ**

- 1) Какие функции может выполнять слово «one»?
- 2) Какие функции может выполнять слово «that»?
- 3) Какие функции может выполнять слово «it»?
- 4) Назовите функции глагола should и способы его перевода на русский язык.
- 5) Назовите функции глагола would и способы его перевода на русский язык.

## Лекция № 10

### Лексические трансформации

#### 1. Конкретизация

В английском языке имеется большая группа слов с широкой понятийной основой, которые относятся к различным частям речи. Это существительные thing, point, stuff, affair; прилагательные nice, fine, bad; глаголы to say, to get, to go, to cote, to involve. Так как значение таких слов относительно неопределенно, они могут использоваться в различных значениях в зависимости от контекста. При переводе обычно такое слово конкретизируется.

10. He came in sight of the lodge, a long, low, frowning thing of red brick (A. Wilson). *Он увидел домик привратника, длинное, низкое, хмурое здание из красного кирпича.*

11. The country's record in medical care - *Достижения страны в области здравоохранения.*

Иногда слова thing, case, point вообще не переводятся на русский язык:

- One more thing... *еще одно...*
- This is often the case with political oratory - *Это часто бывает с политическими выступлениями*
- The main point is that ... - *Главное, что...*

#### 2. Генерализация

Под генерализацией понимается процесс, противоположный процессу конкретизации. Иногда это вызвано тем, что в английском языке используется слово с более общим понятием. Например, английские hand и arm - русское "палец". В некоторых случаях, даже когда имеется соответствующий эквивалент в русском языке на том же самом уровне абстракции, генерализация используется в чисто стилистических целях.

- Since the shooting of Robert Kennedy about 90 Americans have been shot dead. *За то время, которое прошло со дня убийства Роберта Кеннеди, около 90 американцев погибло от огнестрельного оружия.*

#### 3. Антонимический перевод

Антонимический перевод - это такой вид лексико-грамматических преобразований, при котором утвердительная конструкция заменяется отрицательной и наоборот, при соответствующих лексических преобразованиях, при этом обычно слово текста-оригинала заменяется антонимом в тексте перевода.

- Keep the child out of the sun. *Не держите ребенка на солнце.*

#### 4. Метонимический перевод

Метонимический перевод - это лексическая трансформация, основанная на подмене смежных понятий.

- On Capitol Hill residents have been assaulted on their porches, in their garages or while waiting for a bus, sometimes within full view of other

citizens too frightened to move. *В районе Капитолия на жителей напали у входа в дом, в их гаражах или на остановке автобуса, иногда на глазах у других граждан, слишком напуганных, чтобы хоть пальцем пошевелить.*

Типичным явлением для газетного стиля является употребление следующих метонимий: Kremlin - Российское правительство; Elysee - французское правительство; White House - президент США; No.10 Downing Street премьер-министр Англии и т.п.

В англо-американской прессе получило распространение явление, когда глаголы со значением звука или шума используются для описания движения, сопровождаемого этим звуком или шумом, хотя компонента значения "движения" они в своей семантической структуре не содержат. Значение движения возникает у таких глаголов ситуативно, только в определенном лексико-синтаксическом контексте, а именно: за глаголом чаще всего следует предлог, означающий направление движения.

Например, глагол to roar – “реветь, рычать” приобретает значение “ехать, мчаться с ревом”; глагол to rumble “гроыхать, грохотать” начинает означать “ехать с грохотом”.

- According to police; he landed the plane at Atlanta airport, got into a car and roared off only about 10 minutes ahead of police. *Согласно заявлению полиции, он приземлил самолет в аэропорту Атланты, вскочил в машину и умчался, только на каких-то 10 минут опередив полицию.*

### **5. Полное перефразирование**

Полное перефразирование имеет место при переводе пословиц и поговорок, когда одна и та же идея передается разными лексическими единицами в языке оригинала и языке перевода.

- In for a penny, in for a pound. *Назвался груздем - полезай в кузов.*

### **КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ**

- 1) Какие лексические трансформации вы знаете?
- 2) В каких случаях происходит конкретизация слова при переводе?
- 3) Что понимается под генерализацией?
- 4) Каким видом лексико-грамматических преобразований является антонимический перевод?
- 5) На чём основана лексическая трансформация метонимическом переводе?
- 6) Когда имеет место полное перефразирование при переводе?

## Лекция № 11 Проблема переводимости

### Адекватный, буквальный и вольный перевод.

В отношении проблемы переводимости высказывались и продолжают высказываться самые противоречивые мнения. Одни лингвисты считают перевод с одного языка на другой вообще неосуществимым. Другие, напротив, упрощают проблему, доказывая, что чуть ли не каждый значимый элемент текста можно перевести на другой язык. Многие специалисты в области теории перевода справедливо считают, что речь может идти не о полной переводимости или непереводимости вообще, а о достаточной или адекватной переводимости, позволяющей осуществлять межязыковое общение и удовлетворительно передавать коммуникативно значимую информацию с одного языка на другой.

**Адекватный перевод** - это такой перевод, при котором существует семантическая и прагматическая эквивалентность между оригиналом и текстом-переводом. При этом в некоторых случаях наблюдается и формальная эквивалентность, т.е. эквивалентность в форме выражения (дословный перевод). Это происходит в тех случаях, когда грамматические и лексические структуры языков оригинала и перевода допускают такую эквивалентность.

- At their first meeting in the Commons, Liberals and Social Democrats decided to reestablish a joint consultative committee. *На своем первом заседании в Палате общин либералы и социал-демократы решили восстановить совместный консультативный комитет.*

Довольно часто при адекватном переводе семантическая эквивалентность достигается без сохранения формальной эквивалентности, т.е. один и тот же смысл выражается различной языковой формой в оригинале и переводе.

- The president helicoptered to the Beverly Hilton. *Президент полетел в Беверли Хилтон на вертолете.*

Здесь английский глагол *helicopter* имеет то же значение, что и русское сочетание "лететь на вертолете".

Основное требование к адекватному переводу - это соответствие коммуникативному заданию оригинала и нормам языка перевода. Поэтому иногда бывает достаточно прагматической эквивалентности, т.е. соответствия между коммуникативным заданием оригинала и реакцией получателя информации на языке перевода.

- Every cloud has its silver lining. *Нет худа без добра.*
- Many happy returns of the day. *С днем рождения.*

В приведенных примерах не наблюдается ни формальной, ни семантической эквивалентности. Тем не менее перевод этих двух фраз можно считать адекватным, так как в нем достигается практическая эквивалентность. Именно такими словами англичане и русские выражают мысль, что в каждом плохом есть свое хорошее и именно так англичане и русские поздравляют с

днем рождения.

**Буквальный перевод** - это перевод, в котором воспроизводится языковая форма оригинала без учета семантической или прагматической эквивалентности. В качестве примеров буквального перевода можно привести хорошо известный пример Чуковского: Черри Орчард (Cherry Orchard вместо "Вишневый сад" или Боже, благослови мою душу (God bless my soul) вместо "Господи, помилуй!". (См.А.Д.Швейцер "Учебное пособие по переводу с английского языка на русский язык (для слушателей ВКП, М., 1981).

Таким образом, при буквальном переводе воспроизводится форма в ущерб содержанию и искажается смысл оригинала.

Иногда нарушется стилистическая норма языка перевода, что, например, имеет место при буквальном переводе английских эмфатических предложений типа:

It was the development of electric enigneering that the article dealt with. *Это было развитие электротехники, чего касалась эта статья.* Нормы русского языка требуют перевести это предложение следующим образом: *Именно развития электротехники касалась эта статья.*

**Существует два источника и два типа буквализма.**

Первый заключается во внешнем сходстве английских и русских слов (сходство может быть либо графическим, либо фонетическим). Это - **буквализм этимологический**. Слова, сходные по написанию или звучанию, но не имеющие одинаковое или хотя бы сходное значение, принято называть **"ложными друзьями переводчика"**.

Из этой категории слов наибольшую трудность для переводчика представляет интернациональная лексика. При переводе таких слов переводчик нередко дает интернациональное значение интернационализма, забывая о том, что в плане содержания полное отождествление параллельных интернациональных слов бывает далеко не всегда. В случае общеупотребительных параллельных интернационализмов наблюдаются существенные расхождения смыслового содержания. Практически все английские общеупотребительные интернационализмы многозначны. По сравнению с параллельными русскими интернационализмами они обладают большим количеством значений. Нередко одно или несколько значений английского интернационализма полностью совпадает с параллельным русским, остальные же значения расходятся. Наличие общих значений у сходных по графической форме англо-русских интернациональных пар приводит при переводе к механическому переносу привычных значений родного слова на иностранное, которое между тем выступает совсем в других значениях. Например, интернационализм critical имеет как в английском, так и в русском языках значение "критический". Вместе с тем английское critical часто выступает в значении "важный", "значительный", "существенный" (important), (см. словарь Вебстера, 1976), которое отсутствует у русской параллели. Переводчик об этом значении часто забывает. В результате при переводе

информационное содержание оригинала существенно искажается.

В 1969 году был создан Англо-русский и русско-английский словарь "ложных друзей переводчика" под общим руководством В.В.Акуленко. В нем рассматривается свыше 700 русских слов, имеющих примерно 350 мнимых соответствий в английском языке. Как правило, это английские слова с широким диапазоном значений, лишь одно из которых аналогично русскому. Например, приводится слово record, имеющее, кроме аналогичного "рекорд", еще десяток значений. Случаи, когда похожие английские и русские слова вовсе не имеют общего значения, весьма редки. Примером могут служить слова magazine "журнал", complexion "цвет лица", decade "десять лет", compositor "наборщик" (в типографии).

К сожалению, в этот список "ложных друзей переводчика" не включены некоторые очень нужные слова.

Ниже приводятся наиболее распространенные в языке прессы и научно-технической литературы "ложные друзья переводчика".

**1. Activity (n.) - организация, учреждение**

Several government activities and a number of industrial concerns have contributed money and brainpower for the solution of the problem. *Несколько государственных учреждений и ряд промышленных концернов предоставили средства и научные кадры для решения этой проблемы.*

**2. Address (v.) рассматривать**

This paper addresses the various types of approaches... *В данной статье рассматриваются различные подходы..*

**3. Analysis (n.) - теория; analytically - теоретически;**

In the classical analysis - в классической теории

**4. Candidate - (n.) вариант, тип; (adj. )подходящий;**

**возможный, вероятный; перспективный, потенциальный**

structural candidate - вариант конструкции

**5. Clinic (n.)- симпозиум; семинар**

The purpose of the clinic is to acquaint personnel with causes of various malfunctions.

Целью семинара является ознакомление персонала с причинами различных неполадок.

**6. Combination (n.) - совокупность**

This combination of circumstances must be taken into account.

Следует учитывать совокупность всех этих обстоятельств.

**7. Critical (adj.) - Важный; основной; существенный, значительный;**

**решающий, определяющий; первостепенный; ответственный**

critical part - важная роль

critical factor - важный фактор

the problem becomes somewhat critical - проблема приобретает особую важность

critical hazard - основная опасность  
critical dimensions - основные размеры  
critical differences - существенные различия

**8. Document (v.) -освещать, излагать, рассматривать**

The latter event is not so well documented in the press. Последнее событие не так хорошо освещено в прессе.

**9. Dramatic (adj.) значительный, существенный; паразитальный, замечательный**

dramatic change - значительное изменение  
dramatic increase - существенное увеличение

We can expect dramatic new improvement in the field of electronics. Мы можем ожидать поразительных новых достижений в области электроники.

**Dramatically (adv.)- значительно, наглядно, убедительно**

The model has a dramatically lower price. Здесь модель стоит значительно дешевле.

Illustrate dramatically - наглядно иллюстрировать  
show dramatically - убедительно показывать

**Dramatize (v.) - наглядно демонстрировать; давать наглядное представление**

The launching of Sputnik I, early in October 1957, dramatized Russia's achievements in science and technology. Запуск первого спутника в начале октября 1957г. наглядно продемонстрировал Российские достижения в науке и технике.

**10. Function (n.) - функция**

as a function of - в зависимости от

**11. Generate (v.) – генерировать, получать**

**12. History (n.)- развитие; изменение, зависимость, закономерность;**

**график, кривая; практика, опыт; пример; предистория**

The figure gives a typical pressure - time history. На этом рисунке показана характерная зависимость давления по времени.  
history of testing - практика испытаний  
production history - опыт производства

**Historical (adj.) – традиционный; сложившийся (ранее), установившийся**

historical trend – сложившаяся ранее тенденция  
historical rates of return - сложившиеся нормы прибыли

**13. Horizon (s.) - перспективы**

This opens broad new horizons to publishers. Это открывает новые широкие перспективы для издателей

**14. Hybrid (n.) - комбинация, сочетание**

**15. Ideal (adj.) - наиболее подходящий, очень удобный**

**16. Institute (n.) - симпозиум,**

The university will  
conduct an information  
sciences institute which  
consists of two seminars

Институт организует симпозиум по  
информационным наукам, который  
будет включать два семинара.

**17. Intriguing (adj.) - интересный**

intriguing result - интересный результат

intriguing uses - интересные виды использования

**18. Originally (adv.) - впервые**

**19. Package (n.) план, программа; агрегат, комплексная установка**

**20. Philosophy (n.) - принцип, основные принципы; подход; мнение; рассуждение; основные законы; естественные науки**

Ph.D.degree - степень доктора естественных наук

The company is seeking an  
experienced physicist to carry  
out research; qualifications  
for the position include PhD.  
degree.

Фирма ищет опытного физика для  
выполнения исследовательских  
работ; квалификационные требования  
для занятия этой должности включает  
необходимость иметь степень доктора  
естественных наук.

control philosophy- принцип управления

design-to-cost-philosophy технико-стоимостный подход

That's also the philosophy  
at Tektronix in Beaverton, Ore

Такого же мнения придерживаются  
представители фирмы "Тектроникс"  
(Бивертон, шт.Орегон)

**21. Pioneer (v.) осуществлять что-либо впервые**

Pioneering (adj.) основополагающий, первый

pioneer the concept - впервые выдвинуть идею

pioneer the use - впервые использовать

pioneering work - основополагающая работа

pioneering role - приоритет

**22. Practical (adj.) - целесообразный; рациональный; возможный, приемлемый; находящий применение; промышленный, серийный**

Practically (adj.) - почти

**23. Realize (v.) - получать; выполнять**

realize functions выполнять функции

**24. Revolution (n.) - бурное развитие; радикальное (изменение)**

computer revolution - бурное развитие вычислительной техники

Revolutionary (adj.) - (принципиально) новый

revolutionary assembly - принципиально новый метод сборки  
method

Revolutionize (v.) - изменять (радикальным образом)

25. Signal (v.) - свидетельствовать

26. Specific (adj.) - конкретный; заданный

27. Technological (adj.) - научно-технический

28. Traditionally (adv.) – обычно; до сих пор

29. Typical (adj.) - характерный; обычный

Typically (adv.) - обычно, как правило

**Второй тип буквализма (не этимологический)** состоит в использовании переводчиком наиболее распространенного значения слова вместо контекстуального или в переводе фразеологизма на основе значений отдельных его компонентов. Например, перевод пословицы *Every cook praises his broth* как *Каждый повар хвалит свой бульон* является буквализмом, и следует ее переводить как *Каждый кулик свое болото хвалит*. Ниже приводятся наиболее распространенные в прессе и научно-технических текстах слова, при переводе которых наблюдается более часто ошибки, связанные с тем, что переводчик берет их самое распространенное, широко известное значение.

Advantageous - перспективный, целесообразный (а не "преимущественный")

Attractive - перспективный, выгодный, приемлемый (а не "привлекательный")

Attraction - достоинство, преимущество (а не "привлекательность")

Background (n.) - основы, общие положения

(adj.) исходный, общий (а не "фон")

provide the background - служить основой

background information - исходные данные

( background information - фоновые знания)

Beauty (n.) достоинство, преимущество (а не "красота")

Challenge (n., v.) - конкуренция, конкурировать

(а не "вызов" и "бросать вызов")

challenging (adj.) - перспективный, интересный, актуальный,

важный, трудный, сложный

(а не "вызывающий" или "бросающий вызов")

challenging problem - актуальная проблема

challenging data - интересные данные

Comparable (adj.) - аналогичный, примерно равный, идентичный,

близкий (а не "сравнимый")

Desired (adj.) - заданный, нужный, требуемый (а не "желаемый")

Early (adj.) первый (а не "ранний")

Exciting (adj.) - интересный (а не "волнующий", "вдохновляющий")

Fascinating (adj.) - интересный (а не "привлекательный")

Favourable (adj.) - положительный, хороший (а не "благоприятный")

Follow (v.) применять, использовать (а не "следовать")

Following (Part.) - на основе, с учетом (а не "следуя")

Governing (Part.) - основной, определяющий (а не "управляющий")

Handle (v.) - работать, выполнять, использовать

(а не "управлять", "разрешать")

Powerful (adj.)- эффективный, обширный (а не "мощный")

Predict (v.) - определять, получать, выражать мнение (а не "предсказывать")

Prediction (n.) - расчет, определение (а не "предсказание")

Remarkable (adj.) - значительный (а не "замечательный")

Tradeoff(n.) -компромисс, компромиссное решение;

взаимосвязь, согласование, выбор,

преимущества и недостатки (а не "сбыт", "обмен")

Useful (adj.) - эффективный, подходящий (а не "полезный")

**Вольный перевод** состоит в прагматически неоправданных добавлениях и опущениях семантической информации. Переводчик фактически превышает свои полномочия и берет на себя роль соавтора. Я.И.Рецкер называет это "**отсебятиной**". Особенно такой "отсебятиной" отмечался переводчик работ Диккенса Иринарх Введенский, который переводил, например, I kissed her как "Я запечатлел поцелуй на ее вишневых губах" или she burst out crying как "Слезы показались на прелестных глазах милой малютки".

Следует подчеркнуть, что если даже при переводе художественной литературы вольный перевод вызывает резкую критику таких специалистов в теории перевода как А.Д.Швейцер, Л.С.Бурхударов, Я.И.Рецкер, то при переводе газетно-информационных и газетно-публицистических текстов он вообще недопустим.

#### **Практикум.**

- 1) These included tests performed at the systems level in the the factory, shorebased processing facility, Fleet, and flight; there were package level tests at the processing facility and in the Fleet.
- 2) Attention has been focussed on the scientific payoffs from space.
- 3) The trade-off in equipment choice almost always reduces itself to a balance between performance and cost.
- 4) Dramatic progress in the miniaturization of electronic equipment is without doubt one of the most important reasons for the rapid advances in technology in recent years.
- 5) The world has learned a good deal during the past few years about space and its various pay-offs.
- 6) There are many differences between these two systems in philosophy and design.
- 7) Challenging design considerations were also encountered in attempting to satisfy the newspaper's production-requirements.
- 8) There is also a trade-off between cost of constructing the antenna array and power dissipated in the antenna.
- 9) New type of indication instrument which should make a dramatic impact on the field of indicators has been disclosed by the company.
- 10) The new connector will also terminate conventional flat cable used in less critical applications.

## **Перевод безэквивалентной лексики**

К безэквивалентной лексике относятся слова, которые обозначают реалии, не существующие в языке перевода, или слова, у которых по каким-то лингвистическим причинам нет соответствующих эквивалентов в языке перевода. К первой группе безэквивалентной лексики относятся такие слова, как House of Commons, teach-in, drive-in, impeachment, lobby, coroner, cricket, landslide и др. Ко второй группе безэквивалентной лексики относятся такие слова, как conservationist, glimpse, readership и др.

**При переводе безэквивалентной лексики на русский язык используются три способа:**

**1) Транслитерация и транскрипция:** impeachent - импичмент, know-how Ноу-хау, brain-drain-брейн-дрейн.

Но передача звукового или буквенного облика иноязычной лексической единицы не раскрывает ее значения, поэтому такого рода слова читателю, не знающему английского языка, без соответствующих пояснений остаются непонятными. Поэтому данным приемом при передаче англоязычных реалий следует пользоваться весьма умеренно.

### **2) Калькирование**

Этот прием состоит в передаче безэквивалентной лексики английского языка при помощи замены ее составных частей прямыми лексическими соответствиями в русском языке: backbencher - заднескамеечник; brain drain – утечка мозгов; brainwashing - промывание мозгов; House of Commons - Палата Общин.

### **3) Описательный или разъяснительный перевод**

landslide - победа на выборах с огромным перевесом голосов; brinkmanship - балансирование на грани войны; conservationist - любитель природы, понимающий важность ее сохранения.

## **Практикум.**

- 1) Two students have been suspended for the remainder of the term for their part in an anti-Vietnam war demonstration, after a teach-in on Vietnam.
- 2) A typical brainstorming session needs a carefully selected group of people seated around a table spontaneously generating ideas designed to solve a particular problem.
- 3) The Liberal landslide government backed by the new smattering of Socialist MPs repeated the legislation which had crippled the railworkers in defence of coal boss profits.
- 4) Trade union in London and the South East last night agreed to support the mineworkers' union's urgent call for a massive London demonstration next Thursday, June 7, linking up with the miners' lobby of Parliament.
- 5) The action of Congress and of North Caroline and Tennessee statesmen, aided by gifts of wise conservationists, have set this land aside as Great Smoky National Park.

- 6) The teach-in "The future of the engineer" was highly successful.
- 7) The concerned agencies are brainstorming the problem to come up with a feasibility solution.
- 8) We hope that competent equipment designers will enjoy the knowledge and components necessary to accomplish their objectives within the limits of the State-of-the-arts at the time.
- 9) Now the industry has the know-how and capability to produce the solar cell units for the satellites.
- 10) Close cooperation between the user and the maker was one of the main contributing factors that resulted in the rapid build-up of know-how in this new industry.

### **Перевод имен собственных, географических названий, названий учреждений, периодических изданий, гостиниц, улиц и т.п.**

1). Имена собственные передаются либо транскрипцией, либо транслитерацией: Магу-Мэри, Jack-Джэк, Naily-Хейли.

Некоторые "говорящие имена" в художественной литературе переводятся: Umpty-Dumpty-Шалтай-Болтай; Тяпкин-Ляпкин-Slap-Dash.

2). При передаче на русский язык географических названий очень сильна традиция, и многие названия передаются так, как они произносились в древние времена: Dover-Дувр; Texas-Техас; Hull-Гуль. В некоторых случаях современный способ передачи географических названий берет верх над традицией: Virginia-Вирджиния, Hull уже часто передается не Гуль, а Халл. Развернутые названия почти всегда переводятся: the Cape of Good Hope - Мыс Доброй Надежды; the Horn of Africa-Африканский Рог.

3). Названия учреждений, периодических изданий, гостиниц, улиц и т.п. передаются с помощью транскрипции: General Motors-Дженерал Моторс; Morning Star - Морнинг Стар; Hotel Carlton-отель "Карлтон"; Bayswater Road - Байсуотер Роуд.

### **Виды перевода.**

Различаются следующие виды перевода:

#### **1) Письменный перевод письменного текста**

При этом переводе есть возможность обращаться к библиографическому и справочному материалу, использовать различные словари и осуществлять обратную корректировку.

#### **2) Устный перевод письменного текста**

В этом виде перевода возможны две разновидности: "перевод с листа" (перевод осуществляется одновременно с чтением подлинника про себя) и "перевод с подготовкой" (после прочтения всего текста в целом или по абзацам, но название очень условное, ибо "подготовка" в данном случае минимальная).

#### **3) Устный перевод устного текста**

Здесь существуют две разновидности: последовательный и синхронный

перевод. Последовательный перевод следует за текстом подлинника, либо уже полностью произнесенным, либо произносимым с перерывами звучания обычно "поабзацно", реже "пофразно". Синхронный же перевод осуществляется одновременно с произнесением текста подлинника, однако на отдельных участках речи синхронный перевод либо отстает от речи на языке, с которого переводят, с минимальным разрывом во времени (на несколько слов), либо забегает вперед, что становится возможным благодаря механизму так называемого "вероятностного прогнозирования", т.е. способности переводчика до определенной степени предугадывать содержание еще не произнесенных отрезков речи на языке, с которого переводят.

Обе разновидности устного перевода - последовательный и синхронный сопряжены со специфическими трудностями психологического характера: последовательный перевод требует от переводчика хорошо натренированной быстродействующей памяти, при синхронном же переводе на первый план выступает умение одновременного слушания и говорения, которое требует специальной и длительной подготовки.

### **КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ**

- 1) Что такое адекватный перевод?
- 2) Дайте определение буквального перевода.
- 3) В чём заключается буквализм этимологический?
- 4) Какие слова называют «ложными друзьями переводчика»?
- 5) В чём состоит второй тип буквализма (не этимологический)?
- 6) Как можно охарактеризовать вольный перевод?
- 7) Какие три способа перевода безэквивалентной лексики на русский язык вы знаете?